

Ведьманова Е. Е.

**СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/10.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 34-36. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

димо охватить период литературы с конца 18 века до начала 21 века, плюс ко всему - познакомиться и с творчеством зарубежных писателей. Естественно, что при таких грандиозных планах совершенно не остается времени не только на выразительное чтение во время урока, но и на домашнее чтение наизусть, без которого не мыслится изучение поэзии. К чему, например, краткое “знакомство” с поэзией Серебряного века в виде лекции - обзора, в которой калейдоскопом “проносятся мимо” студентов поэты - символисты, акмеисты, футуристы, путая несчастных обучающихся датами, основными мировоззренческими установками, названиями стихотворных сборников и личными биографическими справками? Подобным способом мы не сформируем у студента интереса к изучению даже самого литературного процесса, но определенно вызовем если не ненависть, то стойкое нежелание вообще читать - а это самое страшное, что может ожидать преподаватель - словесник в качестве итога своего труда.

Основная проблема в развитии образного мышления, творческого воображения у студентов - это проблема формирования эмоциональной отзывчивости. Она объясняется тем, что учащиеся не вникают в глубинный смысл литературных произведений, не умеют оценивать психологическое состояние героев. Причин этого - множество, но самая очевидная из них - неспособность сопереживать и выражать эти чувства в отношениях с окружающими. Несомненно, сопереживание - это чувство, которое необходимо воспитывать с младенчества, как любовь к родным, уважение к старикам, доброту к животным. К сожалению, современное семейное воспитание не всегда выполняет эти требования, поэтому так необходимы уроки литературы, на которых рассматриваются все нравственные вопросы, необходимые для развития гармоничной личности. Решить эту задачу как нельзя лучше помогают занятия по выразительному чтению. Подобные занятия могут проводиться в форме уроков выразительного чтения (на начальном этапе обучения), конкурсов чтения наизусть, олимпиад и др. Основными правилами (установками) работы должны быть: эмоциональность, сопереживание, вежливость, внимательность, терпимость, даже при неудачном исполнении произведения. Преподавание литературы может быть основано и на нетрадиционных формах урока. Это уроки творчества с использованием художественных иллюстраций, классической музыки, индивидуального и хорового пения; сюжетные игры с использованием средств мультимедиа и др.

Тематика произведений, выбранных для выступления, может быть разнообразной, но самой благодатной почвой будут, несомненно, любовная и пейзажная лирика, т. к. ее образы - переживания рассчитаны на эмоциональное восприятие, поэтому ее исполнение и формирует эмоциональную деятельность студентов, развивает творческое воображение, исполнительские навыки. Необходимое условие - предоставить возможность студентам выбрать произведение самостоятельно и тем самым развить чувство ответственности у них. Восприятие лирики всегда индивидуально, т. к. у каждого человека свой художественный вкус. И волнение, которое мы испытываем, читая стихи, никогда не будет повторением чужих переживаний. Выбирая стихотворение, студент перечитывает массу произведений и остановит свое внимание только на том, которое вольно или невольно затронет его чувства, вызовет массу эмоций, способствующих лучшему исполнению. Всем известно, что нельзя сопереживать тому, что тебе не понятно или не интересно. А без сопереживания никогда не получится выразительного чтения. Но ни в коем случае нельзя предлагать студентам читать экспромтом - текст должен быть прочитан дома, проанализирован: определены паузы, выделены ударные слова, установлен нужный темп чтения. Приобретая навык выразительного чтения, студент непроизвольно приучается читать осмысленно, понимать прочитанное, развивая при этом и свою собственную речь.

В заключение подобных уроков можно предложить студентам составить “зарисовку”, в которой откроется возможность передать свои чувства, впечатления о проделанной работе, выразить образно именно свои мысли, которые возникнут как прозаический или поэтический текст. И ничего страшного нет в том, что эти тексты будут несовершенны по форме, но зато глубоки по силе эмоциональных переживаний.

СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

Ведьманова Е. Е.

Самарский государственный экономический университет

Любой текст в процессе его восприятия раздваивается на текст автора и текст читателя (адресата). При этом материальная форма текста остается неизменной. Адекватность восприятия текста зависит от того, на сколько совпадут эти два текста, насколько адресат сумеет понять текст автора. Сближению этих текстов способствует комментарий, в котором содержится подробная информация толковательного плана, сокращающая пространственно-временную дистанцию между адресатом и адресантом [Ковалева, 2004, с. 100].

Таким образом, комментарий описывает конкретную ситуацию, объясняет и растолковывает предметы и явления, чуждые адресату и вызывающие непонимание или неполное понимание им текста [Там же, с. 103].

Объектом нашего анализа являются искусствоведческие комментарии (далее везде ИК) к произведениям живописи, которые не только анализируют ту или иную картину, а в какой-то мере интерпретируют ее и могут давать фактуальную информацию об авторе произведения.

Однако, специальные искусствоведческие тексты предполагают в своем читателе субъекта, в той или иной мере подготовленного для восприятия композиционно и структурно оформленного, аналитического, терминологического описания эстетического объекта. Такие тексты создаются именно в расчете на «своего»

потенциального читателя, предположительно находящегося в курсе предмета рассмотрения и владеющего в той или иной степени специфическим искусствоведческим кодом [Елина, 2003, с. 15].

В ИК каждая репродукция сопровождается отдельным текстом, который не является продолжением предыдущего. Таким образом, комментарий к каждому произведению обладает относительной оформленностью и смысловой завершенностью и является внутренне и внешне организованным целым.

Каждый ИК характеризуется тематической целостностью, т.е. обладает единым смысловым ядром. Общей темой каждого текста может являться либо творчество отдельно взятого автора, либо одна из работ художника. Рядом с текстом помещаются иллюстрации. Очевидно, что роль иконических средств в данном случае первостепенна.

Рассуждая, о целостности креолизованного текста Е. Е. Анисимова называет, его сложным образованием, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, ориентированное на комплексное прагматическое воздействие на адресата [Анисимова, 2003, с. 15].

При визуальном восприятии ИК очень велика роль заглавия и иллюстрации. Текст, посвященный каждому отдельному произведению искусства, помещается в книге на развороте. При этом слева помещен вербальный текст, предваренный годом написания картины, названием, размером полотна в оригинале и нынешнее место нахождения.

Например:

Painted in 1888

STILL LIFE WITH THREE PUPPIES

34 $\frac{3}{4}$ x 24 $\frac{5}{8}$ " (88 x 62.5 cm)

The Museum of Modern Art, New York (Mrs. Simon Guggenheim Fund).

Следует отметить, что эти данные не всегда являются константными и могут располагаться в ином порядке, так как зачастую автор картины может быть неизвестен, либо не известно место нахождения полотна, год создания, либо автор комментария не указывает размер полотна в оригинале.

Например:

Titian (Tiziano Vecellio)

Diana and Actaeon 1556-1559

- **Accession no.** NGL 058.46
- **Medium.** Oil on canvas
- **Size.** 184.50 x 202.20 cm (framed: 237.50 x 262.10 x 16.9 cm)
- **Credit.** Edinburgh, National Gallery of Scotland (Bridgewater Loan, 1945)

Справа или слева помещена иллюстрация. Таким образом, заглавие и иллюстрация как бы обрамляют вербальный текст, делают его визуально обособленным в ряду других текстов. Кроме того, они обозначают тему текста: не читая комментарий, читатель понимает по заглавию и иллюстрации, о чем в нем идет речь.

Анализ нашего материала показал, что в большинстве случаев каждый комментарий может быть разделен на несколько тематических блоков. Основные тематические блоки большинства текстов совпадают и соответствуют следующим аспектам: (1) художник и его творческое становление; (2) характерные черты его творчества, особенности художественного стиля; (3) значимость его творческого вклада в искусство; (4) подробное описание и анализ работы (которая служит иллюстрацией к тексту):

The months he spent in Martinique during the summer and fall of 1887 (following a few weeks in Panama) reinforced the decorative bent that appeared sporadically in the pictures Gauguin had painted up to this time. He had been closely allied with the Impressionists for several years; now, geographically and stylistically he broke away from them. The strong light and brilliant color of the island, the over-all effect of a luxuriant vegetation that attracted the eye equally everywhere, brought out Gauguin's feeling for the decorative.

It is evident in the tapestry-like handling of this landscape. The masses of the trees, with their shades of green interlarded with warm yellows, are hardly modeled at all. They are simplified into flat, overlapping planes whose edges, sometimes jagged, sometimes rounded, create a rhythm that rises from the foreground road to the hills and sky in the distance. The divided brush stroke of the Impressionist has been broadened and flattened, nor is there an effect of sunlight. There is a richness and depth of color that instead of reflecting from the highlights seems rather to sink in and penetrate a uniform and textured surface [Goldwater, 1985, p. 54].

В некоторых случаях комментарий представляет собой искусствоведческий анализ работы, и в таких случаях именно иллюстрация конституирует текст.

This small and simple painting is one of the most direct of Gauguin's canvases. It is obviously carefully arranged: the placing of the table, with one edge free, the other slightly hidden beyond the frame of the picture, and of the bands of wallpaper, attest to a thoroughly worked-out composition. Yet the table, with its platter, scattered onions, and glass of wine, have apparently been come upon casually and seized and set down at a glance... [Ibidem, p. 66].

В целом ИК обладает рядом специфических черт, обусловленных их аккумулирующей функцией - при составлении ИК выявляется и суммируется значительное число фактических данных.

Особенность строения ИК заключается в том, что опорными элементами в его тексте становятся фактические данные. Доказательства и рассуждения, как правило, выполняют подсобную, разъяснительную задачу, делая иллюстрации более понятными для восприятия.

Структурное членение текста комментария осуществляется за счет внутритекстовых маркеров, в том числе перемены шрифтов. Эти маркеры помогают читателю лучше ориентироваться в тексте, ускоряют его восприятие. В ИК используется разрядка, а также курсив: они «оживляют» текст.

Таким образом, ИК обладает четко выраженной структурой и композицией и является зависимым текстом, так как появление таких текстов обусловлено существованием произведений искусства.

Важным компонентом ИК является подпись, которая идентифицирует изображение и одновременно связывает его с текстом комментария. Е.Е. Анисимова выделяет несколько основных функций подписи: номинативную, информативную, дейктическую, когерентную и интегративную [Анисимова, 2003, с. 67-71].

Основными функциями подписей в исследуемом материале являются номинативная, информативная и когерентная. Номинативная функция подписи заключается в том, что подпись называет изображение [Там же, с. 67].

Информативная функция в креолизованном тексте выступает носителем определенной информации [Там же, с. 68]. В ИК подпись расширяет содержание вербального текста, внося в него новую информацию (например, год написания картины, название, размер полотна в оригинале и нынешнее место нахождения):

Painted in 1888

STILL LIFE WITH THREE PUPPIES

34³/₄ x 24⁵/₈" (88 x 62.5 cm)

The Museum of Modern Art, New York (Mrs. Simon Guggenheim Fund)

Таким образом, по информативной насыщенности по отношению к основному тексту она является подписью-дополнением.

При помощи когерентной функции подписи осуществляется связность креолизованного текста. Она проявляется прежде всего в том, что связывает изображение с текстом [Там же, с. 70]. Обратимся к примерам подписей к картинам: *"The Three Ages of Man"*, *"The Honourable Mrs Graham"*, *"The Holy Family with a Palm Tree"*. Данные подписи, не только называют картины, но и отражают, то, что на них изображено. Нередко в вербальном тексте комментария встречается название картины, тем самым усиливается когерентная функция подписи: *"...The costume and accessories deliberately echo seventeenth-century fashion and enhance the elegant beauty of the Honourable Mrs Graham (1757-1792)...."* (Thomas Gainsborough *"The Honourable Mrs Graham"*) [http://www.nationalgalleries.org/index.php/collection/online_az/4:322/results/0/4934/].

Когерентная функция подписи проявляет себя и в том, что она может выступать в качестве связующего звена между отдельными изображениями. Это относится, прежде всего, к подписи под двумя или несколькими изображениями, объединяющей их в смысловом отношении [Анисимова, 2003, с. 71]. Так, например, в иллюстрированном издании Роберт Голдводтера «Пол Гоген» картина *"Where Do We Come From? What Are We? Where Are We Going?"* разбита на несколько иллюстраций, каждая из которых имеет свою подпись и свой комментарий: *Where Do We Come From? (detail from Where Do We Come From? What Are We? Where Are We Going?)*. В данных подписях содержатся пометки заключенные в скобках, что это фрагмент картины, тем самым, давая понять реципиенту, что данные иллюстрации следует воспринимать, не как отдельные произведения, а как одно целое.

Подписи к произведениям живописи по своей семантической направленности являются подписями-названиями, ориентирующиеся на само изображение. Между подписью и изображением существует непосредственно денотативная связь, вербальные знаки идентифицируют видеоряд.

Подпись является содержательно и функционально важным компонентом креолизованного текста, в значительной степени обеспечивающим его прагматическое воздействие на адресата.

Нельзя не отметить, что при визуальном восприятии мы всегда в первую очередь обращаем внимание на иллюстрацию. Зачастую именно она определяет наше желание или нежелание прочесть комментарий. Таким образом можно констатировать огромную роль иллюстраций в структурной организации исследуемых текстов. В нашем случае она является его неотъемлемой частью, и именно это позволяет нам рассматривать ИК как креолизованный текст.

Список использованной литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.
2. Елина Е. А. Вербальные интерпретации произведений изобразительного искусства (номинативно-коммуникативный аспект): автореф. дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2003.
3. Ковалева Н. Ф. Комментарии к тексту как лингвистический гипертекст: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2004.

Список источников языкового материала

1. Национальная галерея Шотландии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nationalgalleries.org/>
2. Robert Goldwater. Paul Gauguin. Great Britain: Thames and Hudson, 1985.